Kraj Vysočina
Žižkova 57, 587 33 Jihlava
6

KUJIP01F06A0

5107/20

DAROVACÍ SMLOUVA

uzavřená podle § 2055 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů

捐赠协议

根据最新修订的法案《9/2012 Sb.》中第 2055 条

Zall Foundation
se sídlem: 3 Huji Rd. Jiangan District, Wuhan, Hubei China
Register No.: 53420000 MJH245884J
(dále jen „dárce")

卓尔公益基金会

地址：中国湖北省武汉市江岸区惠济路 3 号

登记号：53420000MJH245884J

（以下简称"捐赠方"）；

Zall Skyleader, a.s.
se sídlem: Znojemská 826/64, Jihlava 586 01, Česká Republika
IČ.: 27641597
DIČ.: CZ27641597
zastoupený: Ing. Igorem Stratilem, generálním ředitelem, členem představenstva a

Dr. QIANG XU, členem představenstva

(dále jen „zástupce dárce)

卓尔领航者公司

地址：捷克共和国 Jihlava 市 586 01，Znojemská826/64

登记号：27641597

税号：CZ27641597

代表：伊戈尔·斯特拉蒂尔（Igor Stratil），首席执行官兼董事会成员

（以下简称“捐赠方代表”）；

a

和

Kraj Vysočina
se sídlem: Žižkova 57, 587 33 Jihlava
IČO: 70890749
zastoupený: MUDr. Jiřím Běhounkem, hejtmanem kraje
(dále jen „obdarovaný“)

dárce a obdarovaný pak společně dále též jen („smluvní strany“)

维索契纳地区政府

地址：Žižkova57，587 33 伊赫拉瓦

编号：70890749

代表：穆德·乔治朗科克（MUDr. JiříBěhounek），维索契纳地区州长

（以下简称“受捐方”）

捐赠方和受赠方也统称为“缔约方”

Čl. I

Dárce tímto poskytuje obdarovanému věcný dar 200 000 ks respirátorů YY-T 0969/2013 (medical masks standard) a 10 000 ks zdravotnických ochranných obleků ve výši 6 300 000 Kč (dále jen „dar“) a obdarovaný tento dar do svého výlučného vlastnictví přijímá.

第一条

捐赠方特此向受赠方捐赠 200000 个 YY-T 0969/2013 口罩（医用口罩标准）和 10000 套医疗防护服（以下简称“捐赠物资”），货值约 6300000 捷克克朗。

Čl. II

1) Dárce prohlašuje, že na daru uvedeném v Čl. I neváznou žádná práva třetích osob.

2) Dárce poskytne dar obdarovanému do 60 dnů od podpisu smlouvy v sídle obdarovaného uvedeného v záhlaví této smlouvy. V případě změny termínu dodání bude dárce obdarovaného informovat.

3) Dárce a zástupce dárce prohlašují, že tento dar je dobrovolným darem.

4) Obdarovaný potvrzuje, že měl možnost se seznámit s vlastnostmi předmětu daru. Všechna rizika a zodpovědnost z užívání těchto zdravotních ochranných prostředků vznesené jakoukoliv třetí stranou nemůže být vzneseno vůči dárci nebo zástupci dárce.

5) Obdarovaný souhlasí a potvrzuje, že dárce nepřebírá žádnou odpovědnost za používání, údržbu a výměnu a další následné služby na darovaných prostředcích a nepřebírá žádnou odpovědnost za ručení za vady výrobku darovaných prostředků.

6) Obdarovaný souhlasí s tím, že podstupuje veškerá rizika, ztráty a závazky v souvislosti s užíváním darovaných prostředků Obdarovaným nebo třetími stranami. Dárce je plně vyloučen a osvobozen od jakékoliv právní odpovědnosti, která z toho vyplývá.

7) Strana, která nesplní tuto smlouvu z důvodu vyšší moci, včetně války, povodní, požáru, zemětřesení, stávky, zhoršení pandemie nemoci Covid-19, změny politiky a jiných náhodných okolností odsouhlasenými oběma stranami, oznámí co nejdříve protistraně, aby zmírnila ztráty protistrany, které z ní vyplývají, a v přiměřené lhůtě předloží osvědčení o vyšší moci, aby vyjednala opožděné plnění této dohody. Obě strany uvedou ztráty na vlastní náklady a nepříjmou žádné další závazky, pokud je tato dohoda ukončena z důvodu vyšší moci.

8) Dárce splní svoji povinnost okamžikem dodání předmětu daru v místě dodání, kterým je sídlo obdarovaného Kraj Vysočina, Žižkova 57, Jihlava, Česká republika.

第二条

1）捐赠方声明本次捐赠行为与任何第三方利益无关联。

2）捐赠方应在本协议标头规定的受赠人的注册办事处签订合同之日起 60 天之内，向受赠方提供捐赠物资。如果交付时间有任何变化，捐赠方将通知受赠方。

3）捐赠方和捐赠方代表声明此次捐赠为自愿捐赠。

4）受赠者有机会了解并确认捐赠物品的特点。任何第三方因使用这些捐赠物资而引起的所有风险和责任，捐赠方和捐赠方代表概不承担。

5）受赠方确认并同意，捐赠方对捐赠物资的使用、维护、更换等后续服务概不负责，无需承担任何产品瑕疵责任。

6） 受赠方承诺，在使用捐赠物资或将捐赠物资提供给第三方使用的过程中，产生的所有风险、损失和责任均由受赠方自行承担，捐赠方不承担任何责任，受赠方不可撤销地承诺放弃向捐赠方主张承担法律责任的权利。

7） 任何一方因战争、洪水、火灾、地震、罢工、疫情加重、政策变更以及各方认可的其他意外事故等不可抗力事由，导致无法履行本协议的，应当在不可抗力事由发生后立即通知对方，以减轻可能给对方造成的损失，并在合理的期限内提供证明，协商延期履行。因不可抗力不能履行本协议的，任何一方均有权解除本协议，各方应自行承担损失，无需承担其他责任。

8) 捐赠人将在布拉格交付其捐赠物后履行其捐赠义务。

Čl. III

1) Obdarovaný se stává vlastníkem daru dnem jeho převzetí.

2) Obdarovaný se zavazuje nakládat s darem tak, aby byl užit k účelu stanovenému v Čl. I této smlouvy a aby nepoškodil dobré jméno dárce.

3) Dar bude využit ve zdravotních zařízeních provozovaných v Kraji Vysočina , a to

jmenovitě:

a. Nemocnice Jihlava
b. Nemocnice Třebíč
c. Nemocnice Nové Město na Moravě
d. Nemocnice Havlíčkův Brod
e. Nemocnice Pelhřimov
f. Nemocnice sv. Zdislavy Velké Meziříčí
g. Nemocnice Počátky
h. Nemocnice Humpolec
i. Poliklinika Města Bystřice nad Perštejnem

第三条

1）受赠方在收到捐赠物资当天即成为该物资的所有者。

2）受赠方承诺对捐赠物资的处理方式应使其用于本条约第一条规定的目的，且不损害捐赠方的名誉。

3）捐赠物资将用于维索奇纳州（Vysočina）地区运营的医疗机构，即

a.Jihlava 医院

b. Třebíč 医院

c. Nové Město na Moravě 医院

d. Havlíčkův Brod 医院

e. Pelhřimov 医院

f. Zdislavy Velké Mezořičíf 圣医院

g. Počátky 医院

h. Humpolec 医院

i. Bystřice nad Perštejnem 综合诊所

Čl. IV

1) Tato smlouva se vyhotovuje ve dvou vyhotoveních, z nichž jedno je určeno pro dárce a jedno pro obdarovaného.

2) Tuto smlouvu lze měnit pouze formou písemných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci obou smluvních stran.

3) Smluvní strany prohlašují, že smlouva byla sepsána dle jejich pravé a svobodné vůle, nikoli v tísni ani za nápadně nevýhodných podmínek.

4) Dárce výslovně souhlasí se zveřejněním celého textu této smlouvy včetně podpisů v informačním systému veřejné správy - Registru smluv. Smluvní strany se dohodly, že zákonnou povinnost dle § 5 odst. 2 zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, ve znění pozdějších předpisů, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), splní obdarovaný.

5) Vztahy smluvních stran touto smlouvou blíže neupravené se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.

6) O nabytí daru dle této smlouvy rozhodla Rada Kraje Vysočina dne 19. 5. 2020 usnesením č. 0862/16/2020/RK.

7) Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu a účinnosti dnem uveřejnění v informačním systému veřejné správy - Registru smluv.

第四条

1）本协议分为两份，一份给捐赠方，一份给受赠方。

2）本协议只能以双方授权代表签署的书面修订形式进行修订。

3）缔约各方声明，合同是根据自己的自由意志起草的，而不是在危难或在明显不利的条件下起草的。

4）捐助方明确同意公布本合同的全文，包括在公共行政信息系统（合同登记册）上签字。

缔约双方同意，根据第 340/2015 Coll 号法案第 5 条第 2 款的法律义务，关于某些合同生

效的具体条件，经以后的条款修订，这些合同和合同登记册（合同登记册法）的公布应由受赠方履行。

5）在本协议中未作进一步阐述和约定的事宜，适用民法的有关规定。

6）维索奇纳州政府将根据本协议接受捐赠物资：19. 5. 2020 年，第 0862/16/ 2020 / RK 号决议。

7）本条约自签署之日起生效，并在公共行政信息系统中公布起生效。

Ve Wuhanu dne 19.5.2020

Za dárce

Ing. Igor Stratil
člen představenstva

V Jihlavě dne 19. 05. 2020

Za obdarovaného

Kraj Vysočina
Žižkova 57, 587 33 Jihlava

MUDr. Jiří Běhounek
hejtman kraje

QIANG XU
člen představenstva

在武汉

捐赠方：

卓尔公益基金会

在伊赫拉瓦

受赠方：

穆德·乔治朗科克（MUDr. Jiří Běhounek）

维索契纳地区州长